

	<p><b>18.10</b> <b>sam zat</b></p> <p><b>20:00</b> • Nations, Poly... #1 <b>22:00</b> • Harun Farocki #1</p>	<p><b>19.10</b> <b>zon dim</b></p> <p><b>20:00</b> • Nations, Poly... #2 <b>22:00</b> • Harun Farocki #2</p>	<p><b>20.10</b> <b>lun maan</b></p> <p><b>20:00</b> • Nations, Poly... #3 <b>22:00</b> • Harun Farocki #3</p>	<p><b>21.10</b> <b>din mar</b></p> <p><b>20:00</b> • Nations, Poly... #4 <b>22:00</b> • Harun Farocki #4</p>
<p><b>22.10</b> <b>mer woen</b></p> <p><b>20:00</b> • Nations, Poly... #5 <b>22:00</b> • Harun Farocki #5</p>	<p><b>23.10</b> <b>don jeu</b></p> <p><b>20:00</b> • Nations, Poly... #6 <b>22:00</b> • Harun Farocki #6</p>	<p><b>24.10</b> <b>ven vrij</b></p> <p><b>20:00</b> • Displacements <b>21:00</b> • Nations, Poly... #7 <b>22:00</b> • Nations, Poly... #8</p>	<p><b>25.10</b> <b>zat sam</b></p> <p><b>20:00</b> • Imago Mundi #1 <b>22:00</b> • Imago Mundi #2</p> <p><b>24:00</b> • Chad Klapp Muntz Trio</p>	
	<p><b>30.10</b> <b>jeu don</b></p> <p><b>20:00</b> • Open Screen</p>	<p><b>31.10</b> <b>vrij ven</b></p> <p><b>20:00</b> • Gallivant <b>22:00</b> • White of the Eye</p>	<p><b>1.11</b> <b>sam zat</b></p> <p><b>20:00</b> • Gallivant <b>22:00</b> • Gallivant</p>	<p><b>2.11</b> <b>zon dim</b></p> <p><b>20:00</b> • White of the Eye <b>22:00</b> • Gallivant</p>
<p><b>6.11</b> <b>don jeu</b></p> <p><b>20:00</b> • Wild Side <b>22:00</b> • Gallivant</p>	<p><b>7.11</b> <b>ven vrij</b></p> <p><b>20:00</b> • La fête à Françoise <b>24:00</b> • La société du spectacle et ses commentaires</p>	<p><b>8.11</b> <b>zat sam</b></p> <p><b>20:00</b> • Gallivant <b>22:00</b> • Wild Side</p>	<p><b>9.11</b> <b>zat sam</b></p> <p><b>18:30</b> • Gasten table <b>20:00</b> • Listening to the city <b>22:00</b> • Wild Side</p>	
<p><b>NOVA</b> <b>3 rue Arenbergstraat</b> <b>1000 Bxl</b> <b>T&amp;F 02/511.24.77</b> <b>nova@nova-cinema.com</b> <b>www.nova-cinema.com</b></p>		<p><b>TARIFS / TARIEVEN</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Film 5 / 3,50 euros</li> <li>• Abo 21/15 euros (6 séances / voorstellingen)</li> </ul>		

**NOVA 3 rue Arenbergstraat, 1000 Bxl. T&F 02/511.24.77 • NOVAteam:** Aki, Anne-Françoise, Antoine, Arnaud, Arno, Aur lie, Bachy, Benjamin, Caro, C line, Claire, Claire-Marie, Daniel, Denis, Dirk, Dominik, Elisabeth, Ellen, Erick, Fabien, G rald, Gwen, Ivan, Ingo, Jean-Louis, Jo-Anne, Johan, Katia, Kathleen, Kris, L(aurent), Laurent H, Lorenzo, Luca, Marie, Marie-Eve, Mathias, Nico, Nicolas, Patrick, Pauline, Peb, Philippe Brrr, Rudy, Sandra, Sarah, Seth, Tamara, Thierry, Toon, Vincent, Virginia, Wim, Windy, Yacine, etc. • **Merci / Met dank aan o** Ed. resp. / v.u. : G. Debord, Schildknaapstraat 65 rue de l'Ecuyer 1000 Bxl.

BELGIQUE-BELGIE  
P.P./P.B.  
1000 BRUXELLES  
1/1392

MENSUEL N°68 / OCTOBRE :  
BUREAU DE DÉPÔT: BXL  
CENTRE MONNAIE  
1000 BRUXELLES

**augene CHADBOURNE**

**retrospective donald CAMELL**

**GALLIVANT etc. enz.**



**#68 18.10 > 09.11.03**

**argos FESTIVAL**



## LE LARD, L'ESSAI ET LES VACHES MAIGRES DU PR BRUXELLOIS...

La pluie est là pour le rappeler: l'été est bel et bien derrière nous et avec lui, la plage, le gazon et les vaches en plastique. L'heure est à la reprise du travail. Comme la météo, les sujets de discussion ont aussi changés: la "Conférence sur l'emploi" accouchera-t-elle de 200.000 nouveaux travailleurs? La Flandre accueillera-t-elle les Jeux Olympiques en 2016? Combien le retour des cigarettiers à Francorchamps coûtera-t-il à la Région wallonne? Bruxelles aura-t-elle bientôt sa ligne TGV avec Strasbourg? Autant de grandes questions qui n'ont pourtant pas réussi à nous inspirer d'éditorial fanfaronnant. Mais il faut bien le dire: l'actualité du Nova, elle, est ailleurs...

### LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE AIME LE CIN MA...

Pendant l'été, la presse a évoqué la difficile survie des salles bruxelloises "d'Art et Essai". Qu'est-ce que l'Art et Essai? Il n'existe en Belgique aucun dispositif légal explicitant le champ recouvert par ce terme. Sans définitions, pas de critères et sans critères, pas de politique culturelle...

La Communauté française, qui se promet pourtant d'apporter des solutions aux problèmes des salles qui pourraient s'en revendiquer, ne pourra donc pas faire l'impasse sur ce travail de définition... C'est l'une des conclusions des discussions qui ont réuni, cet été, plusieurs cinémas de Bruxelles.

Le Nova a participé à ces discussions, les enjeux qu'elles soulevaient le concernant de près. Mais, de par un fonctionnement et une programmation atypiques, le Nova n'est pas confronté exactement aux mêmes problématiques que les salles d'exploitation. Dans notre cas par exemple, le rapport aux pouvoirs publics est parfois même plus complexe. Le Nova est un projet bruxellois qui travaille avec les deux communautés, charrie plusieurs disciplines et se situe quelque part entre audiovisuel, culture urbaine et éducation permanente... Ce qui n'est pas forcément simple à traduire en langage administratif, ni en soutien politique.

### ...ET COUPE DANS LES SUBVENTIONS DU NOVA.

Cette difficulté vient d'ailleurs régulièrement se rappeler à notre bon souvenir. Dernier exemple en date: au moment de signer une convention que nous appelions de nos vœux depuis 3 ans, la Communauté française nous apprend qu'elle ne renouvellera pas l'une des deux principales subventions qu'elle octroyait au Nova... Situation ubuesque où, dans un même geste, la Communauté française confie au Nova davantage de missions qu'auparavant, tout en lui retirant une part importante de son soutien!

Non seulement contraire aux discussions menées à toutes les étapes d'une longue procédure, la nouvelle tombe d'autant plus mal qu'elle nous arrive en octobre... alors qu'elle est de vigueur depuis janvier dernier.

Mais surtout, comment interpréter cette décision prise en dépit de l'avis de l'administration et de plusieurs évaluations positives de l'action menée par le Nova???

L'ironie du sort fait que depuis plusieurs mois l'équipe du Nova se préparait à se recentrer quelque peu sur elle-même et à s'octroyer du temps pour son organisation interne. Car le Nova existe maintenant depuis près de sept ans (hé oui), et ses exigences évidemment changent. Indépendamment donc de nos déboires avec la Communauté française, ne vous étonnez pas si la programmation des trois prochains mois se fera plus sporadique.

Nous reviendrons sur tous ces aspects dans un prochain programme, aux alentours du 1er décembre... avec, peut-être, de meilleures nouvelles?

## NOVACTULITEIT

Regen en wind herinneren ons eraan dat er een nieuw seizoen aankomt. De overgang van zomer naar herfst wordt gemarkeerd door brandende actualiteit. De plasticen koeien die gedurende de zomermaanden ons Brussels straatbeeld "sierden" worden openbaar verkocht ten voordele van een ongetwijfeld goed doel. De conferentie voor werkgelegenheid zou zo'n slorgige 200.000 nieuwe jobs moeten creëren. Vlaanderen stelt zich kandidaat voor het onthaal van de Olympische Spelen 2016. Maar ook vanuit Nova is er nieuws heet van de naald.

### VAN ONZE REDACTIE.

Zij die het reilen en zeilen van Nova volgen, weten dat Nova een niet-commercieel project is dat bestaat dankzij de onverdroten inzet van tientallen vrijwilligers, en dat raakt aan verschillende domeinen gaande van audio-visueel tot opleiding en stedelijke cultuur.

Bovendien positioneert Nova zich in Brussel als een multi-communautair gegeven, iets wat Nova gemeenschappelijk heeft met een aantal andere Brusselse culturele initiatieven maar wat de zoektocht naar subsidies niet vergemakkelijkt. Een zoektocht die wat weg heeft van een hindernissenparcours. De Vlaamse Gemeenschap kondigt het

Kunstendecreet aan, momenteel in de maak, dat duidelijkheid moet scheppen in de jungle van culturele subsidies, of het nu over podiumkunsten gaat of audiovisuele initiatieven. De Franse Gemeenschap staat in haar reglementering minder ver. In het "art & essai" zalen-circuit (een mogelijke omschrijving voor de niet-commerciële filmzalen) vond er deze zomer overleg plaats vermits er absoluut geen duidelijkheid is wat "art & essai" nu eigenlijk is, en zonder definitie geen criteria, en dus ook geen beleid... Voor Nova luidt de voornaamste conclusie dat dit atypische project niet zomaar in administratieve termen kan gevat worden...

### HEET VAN DE NAALD.

En dan, eind september, eindelijk nieuws van de Franse Gemeenschap over een langverwacht akkoord over de subsidies van Nova, waarover reeds drie jaar onderhandeld wordt. Maar helaas, niet enkel is er een onderhandelde subsidie lijn die niet hernieuwd wordt, maar bovendien wordt de missie die deze subsidie lijn inhield, behouden. Resultaat: dubbele missie voor de helft van het geld. Noteer ook dat we het hebben over subsidietoekenningen van dit jaar, terwijl we afstevenen op het jaareinde!

Ironie van het lot: de Novaploeg die net zoals de economie hoog- en laagconjunctuur kent, heeft enkele maanden geleden besloten om de komende maanden een rustiger programmaritme aan te nemen, waardoor er extra tijd vrijkomt om aan een "schokbestendige" structuur te werken.

Want tijdens (bijna) zeven jaar bestaan, evolueert het project, en de structuur moet evenredig mee-evolueren. Geen sluiting; wel een actieve periode met de rolloek af en toe wijdopen voor het publiek. Meer nieuws in de volgende aflevering, rond begin december!

# EDITO #68



# Chad Klapp Muntz trio

EUGENE CHADBOURNE, MARTIN KLAPPER, HERMAN MUNTZIG

25.10 > 24.00 (SEURO)

On ne présente plus Eugene Chadbourne, joueur de banjo, virtuose de la guitare "préparée" (comme on parle de piano préparé), improvisateur de jazz-country-rock-avantgarde, chanteur-philosophe usant et abusant de l'humour, "show man" protéiforme, bénéficiaire d'une discographie impressionnante, ancien compagnon de route de John Zorn, Fred Frith, Steve Lacy et Jim O'Rourke, pour ne citer que ceux-là. Chadbourne a renversé les termes de la virtuosité au point d'adopter le jeu oulipien dit du "lipogramme en notes justes" consistant dans l'évitement contrôlé de la précision dans l'attaque

et de la pression claire sur la touche, accompagnés du raclement convenablement sonore des ongles ou de tout instrument bruyant sur les spaghettis indigestes qui lui tiennent lieu de cordes. Eugene sera au Nova, en trio, pour un programme sans aucun doute imprévisible où le folk et l'expérimentation feront bon ménage. Avec lui, un percussionniste tchèque manipulateur de jouets, Martin Klapper, qui bidouille des sons à partir d'objets les plus incongrus, boîtes à musique et autres "toy instruments", gadgets électroniques et petits moteurs amplifiés, instruments fait-maison, et qui apporte dans ses bagages des films expérimentaux de son cru sur lequel le trio improvisera. Et un bassiste suédois, Herman Muntzig, qui a notamment collaboré avec Phil Minton et Thurston Moore, et qui ajoutera plusieurs instruments étranges de sa fabrication à ses agapes musicales. Vibrantes improvisations bruitistes en perspective.



Onmogelijk Eugene Chadbourne in twee woorden voor te stellen! Banjospeler, virtuoos op "geprepareerde gitaar" alsof het een geprepareerde piano was, jazz-country-rock-avantgarde improvisator, zanger-filosoof met zin en onzin voor absurde

humor, veelvormige showman met een indrukwekkende discografie op zijn naam, "compagnon de route" van John Zorn, Fred Frith, Steve Lacy en Jim O'Rourke om er maar enkelen te noemen... In Nova laat Chadbourne zich vergezellen door twee andere muzikanten. Folk en experiment voeren de boventoon: de Tsjechische percussionist en speelgoedmanipulator Martin Klapper knutselt geluiden uit onverwachte voorwerpen, muziekdozen, elektronische gadgets, zelfgemaakte instrumenten... Hij brengt ook enkele experimentele filmpjes mee, waarop hij samen met Chadbourne en Herman Muntzig improviseert.

Deze laatste is een bassist uit Zweden, die nog heeft samengewerkt met Phil Minton en Thurston Moore, en die consequent verder kijkt dan zijn bas lang is. Kortom, een vibrerende en klinkende impro-avond in het vooruitzicht!



# Gallivant

ANDREW K TTING, UK, 1996, 100', VO ST FR / OV FR OND, 35MM

Gladys, vieille femme vigoureuse de 85 ans, porte sur la tête un couvre-théière qu'une voisine lui a tricoté et n'a pas l'habitude de mâcher ses mots (surtout lorsqu'il est question des "fripouilles" du gouvernement conservateur!). Eden, 5 ans, est atteint du très rare syndrome qui la prive de la parole et d'un usage normal de ses jambes. Andrew, ancien ferrailleur, fils de Gladys et papa d'Eden, décide de filmer un vagabondage de trois mois en leur compagnie...

Partant de Bexhill-On-Sea, au sud-est de l'Angleterre, ils vont remonter toute la côte par l'Ouest pour redescendre ensuite jusqu'à leur point de départ. Cette odyssée est pour eux l'occasion de mieux se connaître, mais également de découvrir la côte britannique: ses paysages, ses traditions, sa culture, les gens qui la peuplent, à la découverte d'une Grande-Bretagne populaire et chaleureuse.

En perpétuelle effervescence, dans un style foisonnant et formellement impressionnant, "Gallivant" est un film inclassable. Aussi sinueux et imprévisible que le dessin des côtes anglaises dont il suit le tracé...



Gladys, een montere dame van 85 jaar draagt op haar hoofd een theemuts die haar buurvrouw voor haar gemaakt heeft. Ze is niet op haar mondje gevallen (vooral als ze de schurken in de conservatieve regering op de korrel neemt). Eden, 5 jaar, lijdt aan een uniek syndroom waardoor hij niet kan spreken en zijn benen niet kan bewegen. Andrew, een voormalig handelaar in oud ijzer, zoon van Gladys en vader van Eden, beslist hun zwerftocht gedurende drie maanden te filmen. Ze vertrekken in Bexhill-on-Sea (Zuid-oost Engeland), gaan de hele oostkust noordwaarts om dan terug te keren naar het punt van vertrek. Deze odysee is voor hen een gelegenheid om elkaar beter te leren kennen maar ook om de Britse kust te ontdekken: de landschappen, de tradities, cultuur, de mensen, de ontdekking van een warm en gastvrij Engeland. Een eeuwig bruisende film, in een vurige en impressionante stijl. Even kronkelig en onvoorspelbaar als de Engelse kustlijn.

31.10 + 01.11 + 08.11 > 20:00

01.11 + 02.11 + 06.11 > 22:00

(5 / 3,5 EURO)

# Donald Cammell

(part two)

une retrospective / een terugblik

Deux inédits composent la seconde partie de notre cycle consacré à Donald Cammell, "White of the Eye" et "Wild Side". Le premier porte l'empreinte forte d'un cinéaste qui, sans relâche, jouait avec la temporalité et demandait ainsi de la part du spectateur une certaine participation.

Le second film, qui clôt notre cycle, est aussi celui qui poussa Donald Cammell à mettre fin à sa vie. En effet, produit par une société spécialisée dans les films érotiques bon marché, "Wild Side" fut remonté de A à Z par les producteurs. Ce remontage en avait éliminé toute la structure élaborée pour en faire un vulgaire film érotique destiné au câble. Déprimé par cette trahison, il décida de mettre fin à ses jours en 1996 alors qu'un nouveau projet avec Bill Pullman était en chantier. Cinq ans après le décès de Cammell, Frank Mazzola a remonté le film selon les notes du réalisateur, et c'est cette version, qui n'a jamais connu de carrière commerciale sur notre continent, que nous vous proposons.

Twee niet eerder uitgebrachte films vormen het tweede deel van onze cyclus gewijd aan Donald Cammell: "White of the Eye" en "Wild Side". "White of the Eye" draagt sterk het stempel van een cineast die onophoudelijk speelde met de tijd en op die manier van de toeschouwer een zekere deelname eiste. Wild Side is niet alleen de film die onze cyclus sluit, maar ook degene die Donald Cammell aanzette tot het beëindigen van zijn leven. "Wild Side" werd geproduceerd door een maatschappij die gespecialiseerd is in goedkope erotische films, en de producers hebben de film van A tot Z verknippt. Deze 'hernieuwde montage' heeft de precies uitgedachte structuur compleet vernietigd zodat "Wild Side" een platte erotische film werd, bestemd voor de kabel. Gedeprimeerd door dit verraad besloot Cammell in 1996 een einde aan zijn dagen te maken, zelfs al stond er een nieuw project met Bill Pullman in de steigers. Vijf jaar na de dood van Cammell, heeft Frank Mazzola "Wild Side" opnieuw gemonteerd volgens de aanwijzingen van de regisseur. Het is deze versie, die geen commerciële carrière heeft gekend in Europa, die wij u zullen laten zien.



31.10 > 22:00  
2.11 > 20:00  
(5 / 3,5 EURO)

## White of the Eye

UK, 1986, 107', 35 MM, VO ANG / ENG OV



Un petit chef-d'oeuvre oublié des années quatre-vingt, jamais sorti chez nous et qui pourtant ne manque pas d'attrait, des images magnifiques, une partition signée Nick Mason et Rick Fenn de Pink Floyd composent le stupéfiant portrait d'un ingénieur du son (David Keith) qui est un dangereux serial-killer à l'insu de sa propre femme (Cathy Moriarty).

Retiré dans le désert de Tucson en Arizona, un ingénieur du son tue plusieurs jeunes femmes isolées selon des rites indiens ancestraux. Il mène une double vie à l'insu de sa famille et de la petite communauté de Tucson jusqu'à ce qu'un inspecteur amateur d'art s'y intéresse.

La mise en scène époustouflante de Cammell et ses interrogations métaphysiques donnent à ce film une texture novatrice et font de cette banale histoire de serial-killer un film qui, restera dans les annales avec entre autres une des plus belles scènes de meurtre jamais filmée.

Eindelijk vertoond in de integrale versie, is de laatste film van Cammell, die op verschillende vlakken overeenkomsten vertoont met Performance, wat de regisseur zelf een een psychologisch-erotische thriller noemde. Een galerie aan vreemde personages beweegt zich voort in een wereld van list en bedrog op de muziek van Ryuchi Sakamoto.

Alex (Anne Heche, "Donnie Brasco", "Psycho" 1998) is een bankbediende met een onbetwistbaar sex-appeal, die aan het eind van de maand moeilijkheden heeft die haar verplichten callgirl te worden. Eén van haar klanten, Mr. Bruno (Christopher Walken, "The king of New York", "Dead Zone" ...), is een zeer rijke bankier die zwart geld witwast, maar ook een goede bekende is van Alan Greenspan. De corrupte bankier begint aan een ongewone relatie met de deeltijd-callgirl. Met dit-zelfde meisje onderhoudt de vrouw van Bruno (Joan Chen) een Sapphische relatie. Dit alles gebeurt onder het oplettende oog van de FBI.



## Wild Side 'Director's cut

UK/USA, 1996, 111', 35 MM, VO ANG / ENG OV

6.11 > 20:00  
8.11 > 22:00  
9.11 > 22:00  
(5 / 3,5 EURO)

Enfin présenté dans sa version intégrale, le dernier film de Cammell, par bien des aspects proche de "Performance", est ce que le réalisateur lui-même nommait un thriller érotico-psychologique. Une galerie de personnages troubles dans une escroquerie à grande échelle baignée dans une bande-son signée Ryuchi Sakamoto.

Alex (Anne Heche) est une banquière au sex-appeal indéniable qui a des fins de mois difficiles l'obligeant à devenir call-girl. Un de ses clients Mr. Bruno (Christopher Walken !), est un riche banquier qui lave de l'argent sale mais n'en n'est pas moins un proche de Alan Greenspan... Et voici le banquier véreux embarqué dans une relation particulière avec cette call-girl à mi-temps. La même avec qui la femme de Bruno (Joan Chen) entretient une relation saphiriques. Le tout sous l'œil bienveillant du FBI.

"White of the Eye" is een vergeten meesterwerkje uit de jaren 80, nooit eerder uitgebracht in Europa, hoewel het nog steeds grote aantrekkingskracht heeft. De schitterende beelden en een soundtrack gemaakt door Nick Mason en Rick Fenn van Pink Floyd vormen het verbluffende portret van een geluidstechnicus (David Keith) die een gevaarlijke seriemoordenaar is, zonder dat zijn vrouw (Cathy Moriarty) er iets vanaf weet. Teruggetrokken in de woestijn van Tucson en Arizona, vermoordt een geluidstechnicus verschillende alleenstaande jonge vrouwen volgens oude Indiaanse rites. Hij leidt een dubbelleven buiten weten van zijn familie en de kleine gemeenschap van Tucson, totdat een kunstminnende inspecteur zich voor de zaak gaat interesseren. De schitterende mis-en-scène van Cammell en de metafysische vragen die hij zich stelt, maken van het banale verhaal over een seriemoordenaar een vernieuwende film, die in de annalen onthouden zal worden door onder andere één van de mooiste moordscènes ooit gefilmd.

## Open Screen

Le rendez-vous mensuel de l'écran ouvert aux réalisateurs de tout horizon a tendance à être moins régulier ces temps-ci. Sa périodicité étant en partie chamboulée par les aléas de la programmation, cela risque encore d'arriver pour les mois à venir, vous nous en excuserez. Donc, un seul conseil, profitez de l'open screen de cette fin octobre, à condition que vos films ne dépassent les 15 minutes. Tous les formats sont acceptés (sauf le Beta digital), vos oeuvres, avec fiche technique et contact, doivent nous parvenir avant le lundi 27 octobre (au 65, rue de l'Ecuyer, à 1000 Bxl). C'est toujours sans sélection et gratuit, avec en prime les paysageries sonores d'Alain Bolle/DJ Some Noise au foyer...

<FR/NL>

Eindelijk nog eens een Open Screen! Het is alweer even geleden, en in de komende maanden zou het kunnen dat er geen Open Screen is omwille van programmatorische redenen... Vandaar: haast je rep je om voor maandag 27/10 je films naar Nova te zenden (Schildknaapstraat 65, 1000 bxl). Alles kan, alles mag, zolang het niet langer duurt dan 15 minuten. Gratis inkom, en de kundige geluidslandschappen van DJ Some Noise krijgt u er zomaar bovenop!

30.10 > 20:00  
GRATIS



25.10 > 23:00  
30.10 > 20:00  
FOYER

## Microboutiek

Féris d'éditions rares faites de bric et de broc, de bouts de ficelles et de savoir-faire maison, venez fouiner dans la Microboutiek ! Deux rendez-vous ce mois-ci, le soir du concert d'Eugène Chadbourne et le soir de l'Open Screen. Et si vous aussi vous éditez en micro-série, n'hésitez pas à agrémenter la collection de vos créations.

<FR/NL>

Verzot op zeldzame, geknutselde, geplakte, gezeefdrukte, gestencilde, getekende uitgaven? In de Microboutiek is er voor elk wat wils! Ze zullen er zijn op de Open Screen-avond en het concert van Eugene Chadbourne. En moest je je toevallig zelf aan micro-edities wagen, aarzel niet om het resultaat aan de collectie toe te voegen!

## La f te Fran oise...



Libraire et journaliste amoureuse du cinéma mais surtout de la vie, Françoise De Paepe s'en est allée rejoindre la piste des étoiles en avril dernier. Si le terme de "chef d'orchestre" associé à son nom peut faire sourciller, les faits sont là: infatigable, curieuse, elle était d'une grande ténacité et présentait un étrange mélange de sérénité zen

(elle savait que les jours lui étaient comptés) et d'exubérance; ses origines françaises et son enfance orientale cristallisant nos frimas belges en autant d'éclats de rire et de réparties étourdissantes d'intelligence, d'une drôlerie alliant causticité et tendresse. Pas question d'être médiocre avec elle! Poussée par le goût de l'aventure intellectuelle autant qu'humaine, elle avait ouvert "Le Bateau Livre" (rue des Eperonniers), une librairie de livres d'occasion qui se mua en repère des amoureux de cinéma. Malgré sa fermeture, il fut sans aucun doute le creuset d'une des grandes aventures de sa vie: "Cinérivage", un site internet de haute tenue qui débuta avec son désormais célèbre questionnaire et où furent réunies quantité de signatures, prestigieuses ou anonymes. Nombre des répondants se souviennent de l'aventure du questionnaire avec un mélange d'effroi et de ravissement, tant l'entreprise était ardue mais aussi révélatrice, presque une psychanalyse cinématographique, animée des "gros yeux" que faisaient Françoise lorsque le malheureux candidat, en retard de retour de questionnaire, la croisait au hasard de l'une des innombrables manifestations cinématographiques ou littéraires dont elle se nourrissait.

Pour avoir laissés orphelins nombre d'amis de collaborateurs fidèles ou occasionnels, d'internautes et autres rencontres, cette soirée sera l'occasion de réunir au nom de l'amitié et du cinéma, ceux qui ont croisé sa route.



Boekhandelaarster en journaliste Françoise De Paepe, verliefd op film maar vooral op het leven, is in april voorgoed van ons heengegaan. Haar toenaam "orkestleider" wordt soms op enig wenk-

brauwgefrons onthaald, maar het is een feit dat ze onvermoeibaar, nieuwsgierig en halsstarrig was, met een vreemde mengeling van sereniteit (ze wist dat ze niet meer lang zou blijven) en uitbundigheid; haar Franse wortels en haar oosterse kindertijd wakkerden ons Belgisch briesje aan met lachuitbarstingen en verbluffend snedige antwoorden... Middelmaat was haar vreemd! Op zoek naar intellectuele en menselijke avonturen, opende ze "Le Bateau Livre" in de Spoommakersstraat in Brussel, een tweedehandsboekenwinkel waar film liefhebbers zich thuis voelden. En dan was er natuurlijk ook "cinérivage", een gesmaakte webstek die opende met een beruchte vragenlijst... Nogal wat respondenten herinneren zich met gemengde gevoelens-gaande van ontzetting tot vervoering- het invullen van die vragenlijst... De hele onderneming was lastig maar ook onthullend, als was het een cinematografische psychoanalyse-sessie! Een boze blik was het deel van de arme kandidaat die in vertraging met het indienen van z'n huiswerk, per ongeluk Françoise tegen het lijf liep op één van de talrijke literaire of cinematografische evenementen waar ze deel aan nam. Voor alle vrienden en kennissen, medewerkers en collega's, internauten en vele anderen, die verweesd achterblijven na haar heengaan, is dit feest een mooie gelegenheid om samen te komen, in naam van de vriendschap.

07.11 > Start 20:00 (2,5 EURO)

### 20:00

La soirée débutera par la projection d'un "film surprise", un chef-d'oeuvre du film noir américain à la construction subtile, mêlant mystère et étude de moeurs. Choisi parmi les références de "l'auto-questionnaire" rempli par Françoise De Paepe.

<FR/NL>

De avond vangt aan met de voorstelling van een meesterwerk van de Amerikaanse film noir: subtiel opbouw, mengeling van mysterie en zedenstudie. Gekozen op basis van de vragenlijst die Françoise zelf beantwoordde.

### 22:00

Une séance mêlant documents d'archives, bandes-annonces, interventions de proches tels que Jan Bucquoy, Henri Sonet, Lucas Balbo, Noël Godin ainsi qu'une performance de Bruce Geduldig, intitulée fort à propos "Questionnaire", ce

dernier se faisant l'étendard des pénitents ravis soumis en leur temps à l'épreuve du questionnaire cinéphilique. On assistera également à la projection de "L'employé du temps" (Belgique, 1987, 16mm, 34 min., vo fr), un film d'Yves Warson & Michel Bélanger brochant le portrait d'Henri Mercier et sa librairie de la rue des Eperonniers.

<FR/NL>

Een mengeling van archieven, aankondigingen, interventies van hen die haar nabij waren, zoals Jan Bucquoy, Henri Sonet, Lucas Balbo, Noël Godin... Evenals een performance van Bruce Geduldig onder het vaandel van "L'employé du temps" (België, 1987, 16mm, 34', fr. o.v.), een film van Yves Warson & Michel Bélanger, een portret van Henri Mercier en zijn boekenwinkel in de Spoommakersstraat.



### 24:00

## LA SOCIETE DU SPECTACLE ET SES COMMENTAIRES

JAN BUCQUOY, BELGIQUE/BELGE, 2003, 60'

Un groupe de jeunes gens des deux sexes lit à haute voix et à tour de rôle le livre de Guy Debord dans un cadre bucolique. Partie de campagne idyllique où une nature accueillante invite les corps à se détendre et à jouir d'une sensualité toute baignée de soleil, rendant cette lecture bien périlleuse. d'autant que pour beaucoup, la rhétorique debordienne semble complètement obscure et franchement indigeste...

En avant-première mondiale, voici le sixième et dernier épisode de la "Vie sexuelles des Belges"! Bucquoy, prenant sa caméra à deux mains comme on cogne à la hache les racines d'un arbre malade, fait un sort aux thèses debordiennes en nous rappelant que tout projet révolutionnaire qui parle de la vraie vie en ignorant l'humour décapant et

l'ivresse des passions amoureuses, n'a dans la bouche qu'un cadavre.

<FR/NL>

Een groep jonge mensen van beide seksen leest luidop en om beurt het boek van Guy Debord in een bucolisch kader. Het idyllische platteland nodigt het lichaam tot ontspanning uit. De sensuele warmte van de zon maakt de onderneming nogal netelig... en te meer daar de Debordiaanse retoriek velen obscuur en onverteerbaar toeschijnt... In wereldpremière de zesde en laatste episode van "Het seksuele leven der Belgen"! Bucquoy gaat als een razende te keer en rekent af met Debord door eraan te herinneren dat het revolutionaire project van het echte leven zonder humor een doodgeboren kind is.

9.11 > 18:30

## Listening to the city

BRAL est l'acronyme (flamand) pour "Association bruxelloise pour l'environnement" et lutte pour la qualité de notre environnement urbain, depuis 30 ans exactement. Une occasion pour faire la fête! Et aussi l'occasion pour deux associations d'habitants étrangères de venir voir comment ça se passe ici à Bruxelles... Le "Civic Alliance" de New York est un réseau d'habitants, d'artistes, d'universitaires et de syndicats, et donne un coup de pouce au débat public autour de la révalorisation des quartiers autour des tours du WTC. De Fortaleza, au Brésil, nous vient l'association d'habitants de Palmeiras, qui a donné à ce quartier son infrastructure de base, ainsi qu'une banque autonome et alternative! Bruxelles est représenté par les associations du Quartier européen et du Quartier maritime. De leur coffres de voyage sortiront des vidéos et des films qui illustrent le fond de leur travail et leurs prises de position. Associations de quartier, réunissez-vous... Et il y aura aussi une table d'hôtes pour se rencontrer et discuter!

<FR/NL>

BRAL staat voor "Brusselse Raad voor het Leefmilieu" en ijvert voor de kwaliteit van ons stedelijk milieu, ondertussen al dertig jaar. Dat mag gevierd worden! Voor de gelegenheid zakken een aantal bewonersorganisaties uit het buitenland af. De "Civic Alliance" uit New York is een netwerk van bewoners, artiesten, architecten, universitaires en vakbonden en nam het initiatief om het publiek debat over de herwaardering van de wijken rond de WTC-torens een stevige duw in de rug te geven. Uit Fortaleza (Brazilië) is er de Bewonersvereniging van Palmeiras die deze wijk basisinfrastructuur en collectieve uitrustingen meegaf, met een eigen alternatieve bank met microkredieten toe! Brussel is vertegenwoordigd door de wijkverenigingen van de Europawijk en de Havenwijk.

Uit hun koffers tonen we reeks video's en films die tonen wat ze doen en waar ze voor staan. Gelegenheid tot bijbabbelen is er eveneens, rond een gastentafel en een pintje!

**18:30**

GASTENTAFEL - TABLES D'H TES  
(BETALEND/PAYANT)

**20:00**

KORTFILMS - COURT M TRAGES  
BSSL / BXL - NEW YORK - FORTALEZA  
(GRRRATIS)

## argosfestival

Du 17 au 25 octobre, les arts audiovisuels sont à l'honneur à Bruxelles avec le argosfestival 2003. Sept lieux culturels de la capitale – argos, le Cinéma Nova, le Musée du Cinéma, Recyclart, les Kaaitheaterstudio's, Etablissement d'en Face projects et Kanal 20 – /foam/tmp/ – ouvrent leurs portes à des projections de films et de vidéos, des concerts, des expositions, des conférences et des débats, des performances et des rencontres.

Le Cinéma Nova réunira plusieurs programmes internationaux. Le programme film et vidéo Nations, Pollinations and Dislocations: Changing Imaginary Borders in the Americas traite ainsi de la problématique actuelle, aiguë et souvent brûlante, des zones frontalières sur le continent américain. La commissaire canado-bolivienne Elena Feder a réparti une quarantaine de films et vidéos en sept thèmes, formant un éventail kaléidoscopique des problèmes sociaux, culturels, politiques et personnels présents dans ces régions.

Le argosfestival se concentre, en outre, sur les œuvres d'un certain nombre d'artistes de renommée internationale. Harun Farocki est l'invité central du argosfestival, avec un survol sélectif de son œuvre filmique et l'exposition d'une installation récente. Auteur de plus de 80 films, vidéos et installations, le Berlinois s'est toujours montré un cinéaste capable de saisir les symptômes de malaise dans notre société ou même de les anticiper. Ses documentaires hybrides parcourent des thèmes sociaux, politiques, éthiques et esthétiques et forment une méditation sur les médias et une opposition personnelle au cinéma conventionnel. Le duo d'artiste néerlandais Jeroen de Rooij et Willem de Rooij, et le Français Pierre Huyghe reconfigurent eux aussi, chacun à sa manière, les modèles de la culture populaire et du cinéma. Imago Mundi, un programme rétrospectif en deux parties autour de l'œuvre de de Rooij et de Rooij rassemble dix films réalisés sur une période de dix ans, qui troublent volontairement les habitudes classiques de regarder, et qui cristallisent le temps. Displacements rassemble six points fort de l'œuvre de Pierre Huyghe, qui met l'accent sur les relations ambiguës qu'entretiennent la fiction et la réalité, ainsi que la mémoire et l'histoire. Elena Feder, Harun Farocki, Juana Awad, Rubén Ortiz-Torres et Jesse Lerner seront présents lors du festival afin d'apporter des précisions à leur travail. A l'occasion du festival sera publié un catalogue avec les descriptions des différents programmes et des essais, entres autres, de E. Feder, J.-C. Royoux et C. Blümlinger.

<FR/NL>

Van 17 tot en met 25 oktober vieren de audiovisuele kunsten in Brussel hoogtij met het argosfestival 2003. Zeven culturele locaties in de hoofdstad – argos, Cinema Nova, het Filmmuseum, Recyclart, Kaaitheaterstudio's, Etablissement d'en Face Projects en Kanal 20 – /foam/tmp/ – bieden ruimte aan film en video, concerten, tentoonstellingen, lezingen en debatten, performances en ontmoetingen.

In Cinema Nova komt internationaal werk aan bod. Het film- en videoprogramma Nations, Pollinations and Dislocations: Changing Imaginary Borders in the Americas verhaalt de nijpende en vaak schrijnende actuele problematiek die broeit rond de grensgebieden op het Amerikaanse continent. De Boliviaans-Canadese curator Elena Feder deelde een veertigtal films en video's op in zeven thema's die een caleidoscopische waaier vormen van visies op de sociale, culturele, politieke en persoonlijke kwesties die in die regio's leven.

Daarnaast focust het argosfestival op het werk van een aantal internationaal gerenommeerde kunstenaars. Harun Farocki is de centrale gast op het festival, met een selectief overzicht op zijn filmwerk en de tentoonstelling van een recente installatie. Steunend op een oeuvre van meer dan tachtig films, video's en installaties toont de Berlijner zich steeds in staat om symptomen van onbehagen in onze maatschappij te vatten of zelfs om er op te anticiperen. Zijn hybride documentaires doorkruisen sociale, politieke, ethische en esthetische thema's en vormen een meditatie over de media én een persoonlijk verzet tegen de conventionele cinema. Ook het Nederlandse kunstenaarsduo Jeroen de Rooij en Willem de Rooij en de Fransman Pierre Huyghe verschikken, elk op hun eigen manier, de patronen van populaire cultuur en cinema. Imago Mundi, een tweedelig retrospectieve programma rond het werk van de Rooij en de Rooij compileert tien films, die bewust de klassieke kijkgewoontes troebleren en de tijd kristalliseren. Displacements bundelt zes hoogtepunten uit het werk van Pierre Huyghe, die in zijn video's de nadruk legt op de ambigue relatie tussen fictie en realiteit en tussen geheugen en geschiedenis. Elena Feder, Harun Farocki, Juana Awad, Rubén Ortiz-Torres en Jesse Lerner zijn op het festival aanwezig om hun werk toe te lichten.

Naar aanleiding van het festival verscheen een catalogue met beschrijvingen van de verschillende programma's en essays van onder andere E. Feder, J.-C. Royoux en C. Blümlinger.



18.10 > 20:00

Nations, Pollinations and Dislocations:  
Changing Imaginary Borders in the Americas#1

## Border-Crossing Art

Introduction par Elena Feder.

Les films et vidéos présentés ici témoignent de l'appropriation de technologies prévues à l'origine à d'autres fins, mais utilisées ici pour l'enregistrement des changements radicaux et souvent dramatiques dans les Amériques de ces cinquante dernières années. Une série de 'filmstrips' des années 1950 témoigne d'une époque où les arts graphiques du Mexique post-révolutionnaire n'étaient pas seulement une forme artistique, mais aussi un instrument politique. Dans deux enregistrements de performances, Lotty Rosenfeld attire l'attention sur le caractère poreux et menaçant des frontières, avec des références symboliques à la 'guerre sale' qui fit rage dans les années 1970-'80 en Amérique Latine. La Brésilienne Silvana Afram traite le dépérissement du lien entre identité culturelle et langue; finalement sera présenté le travail de deux artistes vidéo mexicains, Ximena Cuevas et Rubén Ortiz-Torres, qui traitent chacun à leur façon les relations américano-mexicaines et l'introduction des médias et de la technologie.

<FR/NL>

Introductie door Elena Feder.

Deze werken getuigen van de toe-eigening van technologieën die oorspronkelijk bedoeld waren voor andere doeleinden dan het registreren van de radicale veranderingen die zich gedurende de laatste vijftig jaar in de Amerika's hebben voorgedaan. Er worden filmstrips getoond uit de jaren 1950, toen de grafische kunsten in het postrevolutionaire Mexico niet alleen als kunstvorm maar ook als politiek instrument werd ingezet. In twee performance-registraties van Lotty Rosenfeld wordt gewezen op het poreuze en dreigende karakter van grenzen, met symbolische referenties naar de 'smerige oorlog' die in de jaren 1970-'80 woedde in Latijns-Amerika. De Braziliaanse Silvana Afram verwerkt het wegwijnen van het verband tussen culturele identiteit en taal; ten slotte wordt werk vertoond van twee Mexicaanse videokunstenaars, Ximena Cuevas en Rubén Ortiz-Torres, die elk in hun eigen idioom omgaan met de Amerikaans-Mexicaanse verhoudingen en de introductie van media en technologie.

### GRAPHIC ARTS WORKSHOP OF LOS ANGELES

Workshop of People's Graphic Art / Taller de Gráfica Popular 35 mm filmstrip, ov eng, 25', E.U. / Mexic, 1947

Who Wants War, Who Wants Peace? / Qui nes quieren la guerra, qui nes quieren la paz? 35mm filmstrip, eng ov, 25', USA / Mexic, 1947

### LOTTY ROSENFELD

Una herida Americana (An American Wound) Video, esp ov, eng st, 4', Chili / USA, 1982

Proposición para (entre)cruzar espacios límites (Proposal to (Inter)Cross Limit Spaces) Video, esp ov, eng st, 4', Chili / Argentine 1979-1984

### SILVANA AFRAM

L'obscurité de mon langage II (The Darkness of My Language II) Video, fr ov, 5', Brasil/Canada, 1988

### XIMENA CUEVAS

Antes de la televisión (Before Television) Video, esp ov, eng st, 2', Mexic 1983 et 1993

Encuentro con la televisión (Encountering TV) Video, esp ov, eng st, 2', Mexic 1983 et 1993

Vctimas del pecado neoliberal (Victims of Neoliberal Sins) Video, eng/esp ov, 15', Mexique, 1995

### RUBÉN ORTIZ-TORRES

How to Read Macho Mouse Video, eng/esp ov, 8', USA/Mexic, 1991

Alien Toy Video, esp/eng ov, 8', USA, 1997

The Garden of Earthly Delights/ El jard n de las delicias Vid o, eng/esp ov, 4', USA, 2001

18.10 > 22:00

Harun Farocki  
Critical Strategies#1

## Nicht I schbares Feuer

GERMANY, 2001, 25', vo all/duitse ov, st ang/eng ond, 16 mm

Le réalisateur est assis à une table et lit avec une voix impersonnelle le compte rendu d'un témoin oculaire d'une attaque au napalm menée par l'armée américaine. A la fin du rapport Farocki dit, en regardant la caméra : « si nous vous montrons les images des victimes du napalm, vous allez fermer vos yeux. Vous allez fermer vos yeux à ces images. Puis vous allez les fermer à la mémoire. Et puis vous la fermerez aux faits ». Dans un acte d'autodestruction le réalisateur éteint une cigarette dans sa main.

<FR/NL>

De filmmaker zit aan een tafel en leest met zakelijke stem voor uit het verslag van een Vietnamese ooggetuige over een napalmaanval van het Amerikaanse leger. Op het einde van dit bericht zegt Farocki, met zijn blik in de camera: "Wanneer we je beelden tonen van napalm-slachtoffers, zal je je ogen sluiten. Je zult je ogen sluiten voor de beelden. Daarna zal je ze sluiten voor het geheugen. En dan zal je ze sluiten voor de feiten." In een zelfde-structieve daad dooft de filmmaker een brandende sigaret op zijn hand.

## Die Sch pfer der Einkaufswelten

GERMANY, 2001, 72', vo all/duitse ov, st ang/eng ond, video

Ce documentaire se focalise sur les gens qui réalisent le design de produits de consommation, recherchant l'optimisation du comportement du consommateur dans les centres commerciaux et les supermarchés. A l'aide d'exemples, Farocki montre comment ces maîtres de la persuasion douce s'y prennent. Il se retient de tout commentaire, analysant méticuleusement les tactiques invisibles de manipulation dont le consommateur n'est pas conscient.

<FR/NL>

In deze documentaire staan consumptiedesigners centraal. Zij staan voor het optimaliseren van het consumptiegedrag in winkelcentra en supermarkten. Aan de hand van voorbeelden toont Farocki hoe deze meesters van de zachte overreding te werk gaan. Hij weerhoudt zich echter van alle commentaar maar analyseert haarfijn de onzichtbare manipulatietechnieken waar de consument zich al dan niet van bewust is.

19.10 > 20:00

Nations, Pollinations and Dislocations:  
Changing Imaginary Borders in the Americas #2

## Trouble On the Borderlines

Ce programme s'intéresse à la notion même de frontière, aux effets que différents contextes sociaux et générationnels peuvent avoir sur une identité dans la diaspora. Autant Jorge Lozano que Pablo Durán, respectivement d'origine colombienne et chilienne mais tous deux résidant au Canada, traitent leurs expériences par des méditations autobiographiques sur les analogies et les oppositions entre 'chez soi' et 'ailleurs', entre richesse et pauvreté, aliénation et sécurité. Ana Rosa Machado retrace dans Coca Cola en las venas les paradoxes d'une vie entre Tijuana et San Francisco, du point de vue d'une Mexicaine qui a été éduquée aux Etats Unis et qui y réside. Pareil pour Jim Mendiola et Rubén Ortiz-Torres qui, dans Pretty Vacant et Frontierland élargissent la notion de frontière au-delà de son existence géopolitique et explorent de manière ludique et 'rock 'n' roll' l'arrière-pays de fantaisies transnationales et d'hybridation culturelle.

<FR/NL>

Dit programma richt zich op de notie van de grens zelf, op de effecten die van verschillende maatschappelijke en generationele contexten kunnen uitgaan op een identiteit in diaspora. Zowel Jorge Lozano en Pablo Durán, respectievelijk van Colombiaanse en Chileense afkomst maar allebei verblijvend in Canada, verwerken hun ervaringen in autobiografische meditatie over de overeenkomsten en tegenstellingen die 'thuis' verbinden met 'elders', welvaart met armoede, vervreemding met geborgenheid. Ana Rosa Machado verbeeldt in Coca Cola en las venas de paradoxen van een leven tussen Tijuana en San Francisco, vanuit het perspectief van een Mexicaanse die in de Verenigde Staten is opgeleid en woont. Hetzelfde geldt voor zowel Jim Mendiola als Rubén Ortiz-Torres, die in Pretty Vacant en Frontierland de betekenis van de grens verbreden tot buiten zijn geopolitieke bestaan en op een snedige 'rock 'n' roll' wijze het achterland exploreren van transnationale fantasieën en culturele hybridisatie.

### JORGE LOZANO

*The End of Thought/ Final del pensamiento* Video, eng/esp ov, 8', Canada/Columbia, 2002

### PABLO DURÁN

*The Garden of the Forking Paths* Video, eng ov, 3', Canada, 2001

### ANA ROSA MACHADO

*Coca Cola in the Veins / Coca Cola en las venas* Video, eng/esp ov, 7', Mexic/USA., 2000

### JIM MENDIOLA

*Pretty Vacant* Video, eng ov, 33', USA, 1996

### RUBÉN ORTIZ-TORRES & JESSE LERNER

*Fronterilandia / Frontierland* 16 mm, eng/esp ov, eng/esp st, 56', USA/Mexic, 1995



19.10 > 22:00

Harun Farocki  
Critical Strategies #2



## Jean-Marie Straub und Danièle Huillet bei der Arbeit an einem Film nach Franz Kafkas Romanfragment "Amerika"

GERMANY, 1983, 26', vo all/duitse ov, st ang/eng ond, 16 mm

Ce film est à la fois un autoportrait et un hommage à Jean-Marie Straub, modèle de Farocki et ancien enseignant à la Film Akademie. Farocki documente la répétition de son rôle de Delamarche dans le film *Klassenverhältnisse* (1983). Les méthodes de mise en scène de Straub et de sa femme Danièle Huillet sont si répétitives et détaillées qu'elles obligent les acteurs de répéter leurs scènes jusqu'à l'épuisement.

<FR/NL>

Het uitgangspunt voor deze film zijn luchtbeelden van het industriële complex IG Farben genomen door de geallieerden in 1944. Commentaren en notities bij de foto's tonen aan de CIA pas een tiental jaren later merkte wat de geallieerden niet hadden willen zien: het concentratiekamp van Auschwitz, afgebeeld naast het geveerde complex. De film gaat over hoe beelden worden geïnterpreteerd en meer bepaald over wat we niet kunnen of niet willen zien.

## Bilder der Welt und Inschrift des Krieges

GERMANY, 1998, 75', vo all/duitse ov, st et commentaire ang/eng ond en commentaar, 16mm

Ce film prend comme point de départ les vues aériennes du complexe industriel IG Farben prises par les Alliés en 1944. Les commentaires et les annotations qui accompagnent les images montrent que ce n'est que dix ans plus tard que la CIA réalisa ce que les Alliés avaient refusé de voir : le camp de concentration Auschwitz, visible à côté du complexe visé. Le film traite la question de l'interprétation des images et plus spécifiquement ce que nous ne pouvons ou ne voulons pas voir.

<FR/NL>

Het uitgangspunt voor deze film zijn luchtbeelden van het industriële complex IG Farben genomen door de geallieerden in 1944. Commentaren en notities bij de foto's tonen aan de CIA pas een tiental jaren later merkte wat de geallieerden niet hadden willen zien: het concentratiekamp van Auschwitz, afgebeeld naast het geveerde complex. De film gaat over hoe beelden worden geïnterpreteerd en meer bepaald over wat we niet kunnen of niet willen zien.

20.10 > 20:00

Nations, Pollinations and Dislocations:  
Changing Imaginary Borders in the Americas #3

## Shades of History: Politicizing the Liminal

Les réalisateurs dans cette sélection font partie d'une génération qui a grandi après des années de terreur qui leur inspirèrent une quête artistique, avec des moyens aussi bien conventionnels qu'expérimentaux. Jimena Ortuzar règle ses comptes avec l'histoire qui suivit le rapatriement du dictateur chilien après la poursuite judiciaire engagée contre lui en Grande Bretagne en 2000. Patricia Moran rassemble des témoignages et des réflexions de gens qui ont vécu, ou vivent toujours, depuis les années 1960 dans la clandestinité au Brésil. Le documentaire *O Ciclone Lento e Sutil* a été tourné par des étudiants qui ont examiné les circonstances qui ont mené à la disparition de milliers de personnes dans la 'guerre sale' en Amérique Latine. La *Señorita Extraviada* de Lourdes Portillo enquête sur le viol et l'assassinat de presque 350 ouvrières dans la frontière entre les Etats Unis et le Mexique.

<FR/NL>

De makers in deze selectie maken deel uit van een generatie die opgroeide na jaren van terreur die hen inspireerden tot een artistieke zoektocht, met zowel conventionele als experimentele middelen. Jimena Ortuzar rekent af met de geschiedenis die volgde op de repatriëring van de Chileense dictator na zijn gerechtelijke vervolging in Groot-Brittannië in 2000. Patricia Moran verzamelde getuigenissen en overdenkingen van mensen die sinds de jaren zestig in Brazilië de clandestiniteit hebben geleefd of dat nog steeds doen. In de documentaire *O Ciclone Lento e Sutil* onderzochten enkele studenten de omstandigheden die hebben geleid tot de verdwijning van duizenden mensen tijdens de Latijns-Amerikaanse 'smerige oorlog'. Lourdes Portillo's *Señorita Extraviada* is gebaseerd op een onderzoek naar de verkrachting van en moord op bijna 350 jonge arbeiders aan de Amerikaans-Mexicaanse grens.

### JIMENA ORTUZAR

*Pinochet's Trial* Video, eng ov, 7', Chili/Canada, 2001

### PATRICIA MORAN

*Clandestinos (ClandestinePeople)* 35 mm, port ov, eng st, 11', Brasil, 2001

### STEPHEN MARSHALL

*O Ciclone Lento e Sutil (The Quiet and Subtle Cyclone)* Video, port ov, eng st, 10', Brasil/USA, 2002

### LOURDES PORTILLO

*Señorita Extraviada / Missing Young Woman* Video, eng/esp ov, 76', USA/Mexic, 2003



20.10 > 22:00



Harun Farocki  
Critical Strategies #3

## Videogramme einer Revolution

GERMANY, 1992, 110', vo roumain/roemeense ov, st ang/eng ond, 16 mm

En décembre 1989 des manifestants occupèrent l'émetteur national de la télévision roumaine durant cinq jours pour transmettre en direct la révolution. Les 'vidéogrammes' de Farocki et Andrej Ujica montrent la révolution roumaine dans une historiographie basée sur les médias. De cette façon le studio de télévision se révèle comme un nouveau lieu historique. Le médium déterminant d'une époque a toujours eu un impact sur l'histoire, du théâtre à la littérature. Le vingtième siècle est hautement filmique. Vu le nombre toujours plus grand de possibilités de prise de vues et de mobilité, la caméra vidéo peut compléter le processus d'histoire filmique.

<FR/NL>

In december 1989 bezetten demonstranten 5 dagen lang de nationale televisiezender van Roemenië om de revolutie live uit te zenden. Farocki's en Andrej Ujica's 'Videogrammen' tonen de Roemeense revolutie in een op media gebaseerde vorm van geschiedschrijving. Op deze wijze manifesteert de televisiestudio zich als een nieuwe historische site. Het bepalende medium van een tijdsvak heeft altijd de geschiedenis beïnvloed, van theater tot literatuur. De 20ste eeuw is uitermate filmisch. Met de verhoogde mogelijkheden in termen van registratietijd en mobiliteit, kan de videocamera het proces van filmische geschiedenis vervolmaken.

21.10 > 20:00

Nations, Pollinations and Dislocations:

Changing Imaginary Borders in the Americas #4

## Native Americas: Sacred Histories, Secular Myths

Prenant comme point de départ les différences fondamentales dans la représentation de l'expérience indienne contemporaine dans les deux Amériques, ces oeuvres ne traitent pas seulement de problèmes importants comme l'assimilation, mais aussi de l'influence de la technologie et du pouvoir. Comme *The Spirit of TV*, qui examine l'impact du médium télévision sur des tribus de la région amazonienne. *Take a Picture With a Real Indian* est basé sur une 'performance d'intervention' de James A. Luna, originaire d'une réserve, qui réagit par là à la commercialisation des cultures indiennes. Le réalisateur canado-péruvien Marcos Arriaga donne un compte rendu de l'histoire de sa famille, mêlée aux événements politiques locaux et internationaux; Carlos Martínez Suarez documente les harcèlements subis par les communautés indigènes mexicaines qui sympathisent avec les rebelles zapatistes.

< FR/NL >

Uitgaande van fundamentele verschillen in de representatie van de hedendaagse indiaanse ervaring in beide Amerika's behandelen deze werken niet alleen belangrijke vraagstukken als assimilatie maar ook de invloed van de technologie en macht. Zoals *The Spirit of TV*, dat de impact onderzoekt van het medium televisie op de stammen in het Amazonegebied. *Take a Picture With a Real Indian* is gebaseerd op een 'interventieperformance' van de uit een reservaat afkomstige James A. Luna, die daarmee reageert op de commercialisering van de Indiaanse culturen. De Peruaans-Canadese filmmaker Marcos Arriga doet verslag van de geschiedenis van zijn familie die verweven raakt met lokale en internationale politieke gebeurtenissen; Carlos Martínez Suárez documenteert de kwellingen van de inheemse Mexicaanse gemeenschappen die sympathiseren met de opstandige Zapatisten.

**VICENTE CARELLI & VIDEO NAS ALDEAS**

*The Spirit of TV* Video, wai pi ov, eng st, 18', Brasil, 1990

**JAMES LUNA**

*Take a Picture With a Real Indian* Video, eng ov, 12', USA, 2001

**MARCOS ARRIAGA**

*Promised Land/ Tierra Prometida* 16 mm, eng/esp ov, eng st, 21', Peru/Canada, 2002

**CARLOS MARTÍNEZ SUAREZ**

*Cases of Violence Against Indigenous Communities in Chiapas /Casos de violencia*

*contracomunidades indígenas en Chiapas* Video, eng/quiche ov, eng st, 53', Mexic, 1998

*Frontierlandia / Frontierland* 16 mm, eng/esp ov, eng/esp st, 56', USA/Mexic 1995

21.10 > 22:00

Harun Farocki

Critical Strategies #4

## Der Auftritt

GERMANY, 1996, 40', vo all, st ang, vid o

Le patron d'une agence publicitaire berlinoise présente sa stratégie à un client potentiel, une firme optique danoise. Le logo suggéré, Eyedentity, est examiné sous tous les angles : il doit exprimer à la fois le dynamisme et la fiabilité de l'entreprise. Ce film offre un regard fascinant et impartiale derrière les portes closes, où chaque détail est dramatisé afin de décrocher le contrat lucratif.

< FR/NL >

Het hoofd van een advertentie agentschap in Berlijn stelt zijn strategie voor aan een potentiële klant, een Deens optisch bedrijf. Het voorgestelde logo, Eyedentity, wordt langs alle kanten onderzocht: het dient tegelijk het dynamisme en de betrouwbaarheid van het bedrijf uit te drukken. Deze film biedt een fascinerende en neutrale blik achter gesloten deuren waar elk detail wordt gedramatiseerd met het oog op het in de wacht slepen van het lucratieve contract.

## Die Bewerbung

GERMANY, 1997, 58', vo all/duitse ov, st ang/eng ond, video

Ce documentaire montre des cours où on apprend à postuler pour un emploi. Toute caractéristique individuelle trop marquante doit être aplanie et est considérée comme une erreur. Dans ce film Farocki répète ces 'erreurs' au ralenti et en noir et blanc, accompagnées de la musique de *Dead Man* de Jim Jarmush. On trouve l'idée sous-jacente d'un 'soi' utopique, où la différence aurait été corrigée.

< FR/NL >

In deze documentaire worden cursussen getoond waarin iemand leert te solliciteren voor een job. Elke te opvallende individuele trek dient bijgeschaafd te worden en wordt als fout bestempeld. Farocki herhaalt in de film deze fouten in slowmotion en zwart-wit, begeleid door de muziek van Jim Jarmush's *Dead Man*. Onderliggend vindt men de idee van een utopisch zelf waarin het anderszijn is gecorrigeerd.



23.10 > 20:00



Nations, Pollinations and Dislocations:  
Changing Imaginary Borders in the Americas #6

## Behold the Promised Land: ReVisioning the Past, Imaging the Future

Ce programme est basé sur les trois signataires de l'accord NAFTA, le Canada, les Etats Unis et le Mexique, et examine les ressemblances et les différences dans la manière dont ces pays remplissent leur promesse de 'libre échange' et de 'frontières ouvertes'. Dans Rinoplastia, Yoshua Okón suit un jour de la journée de deux jeunes rejetons de l'infâme classe de 'nouveaux riches' qui est au pouvoir au Mexique, interprété pour la plupart par des jeunes qui se sont retrouvés réellement dans ce genre de situations dégradantes. Dans Objects Are Larger Than They Appear, la première collaboration entre Shawn Chappelle et Heather Frise, un voyage en voiture au Mexique devient une méditation sur l'expérience même du voyage, qui pose la question si 'chez soi' est vraiment un lieu qu'on peut laisser derrière soi. Conditional Love de Ardele Lister, finalement, dissèque de façon pince-sans-rrire et désarmante l'identité nationale canadienne avec une large collection de matériau d'archive.

<FR/NL>

Dit programmaonderdeel richt zich op de drie ondertekenaars van het NAFTA-verdrag, Canada, de V.S. en Mexico, en zoekt de overeenkomsten en tegenstellingen in de manier waarop deze landen hun belofte van 'vrijhandel' en 'open grenzen' invullen. Rinoplastia volgt een dag uit het leven van twee jonge telgen van de beruchte 'nouveau riche' die in Mexico aan de macht is, voor het merendeel gespeeld door jongeren die ook in werkelijkheid terecht zijn gekomen in deze mensonterende situaties. In Objects Are Larger Than They Appear wordt een autoreis naar Mexico een meditatie op de ervaring van het reizen zelf, die de vraag oproept of 'thuis' wel een plek is die men achter zich kan laten. Conditional Love tenslotte, ontleedt op een op een droogkomische en ontwapenende manier de Canadese nationale identiteit met een ruime verzameling aan archiefmateriaal.

### YOSHUA OKÓN

**Rinoplastia** Video, esp ov, eng st, 30', Mexic, 2001

### SHAWN CHAPPELLE AND HEATHER FRISE

**Objects Are Larger Than They Appear** Video, eng ov, 7', Canada, 2000

### ARDELE LISTER

**Conditional Love** Video, eng/fr ov, 60', Canada/USA, 1997



23.10 > 22:00

Harun Farocki  
Critical Strategies #6

## Ich glaubte Gefangene zu sehen

GERMANY, 2000, 25', vo ang/eng ov, video

Au travers d'images récupérées d'une caméra de surveillance dans la Maximum Security Prison de Corcoran, Californie, Farocki donne une représentation visuelle de l'idée du Panopticon. Cette idée d'une zone qui est surveillée dans tous les angles et qui était appliquée par Foucault à d'autres institutions fermées afin de révéler les fonctions de pouvoir sous-jacentes dans des sociétés basées sur la discipline.

<FR/NL>

Met found footage van een bewakingscamera uit de Maximum Security Prison in Corcoran, Californië, geeft Farocki een visuele weergave van de idee van het Panopticon. Dit idee van een tot in alle hoeken bewaakte zone paste Foucault toe op andere gesloten instellingen om zo onderliggende machtsfuncties bloot te leggen in op discipline gevestigde samenlevingen.

## Erkennen und Verfolgen

GERMANY, 2003, 58', eng ov/vo ang, st et commentaire ang/eng ond en commentaar, video

Au travers d'images d'archive, le réalisateur essaie de définir la relation entre stratégie militaire et production industrielle, et jette une lumière sur la manière dont les technologies de guerre trouvent leur chemin vers la vie de tous les jours.

<FR/NL>

Met behulp van archiefbeelden tracht de filmmaker de relatie te definiëren tussen militaire strategieën en industriële productie en werpt hij een licht op de wijze waarop oorlogstechnologie ingang vindt in het dagelijks leven.

22.10 > 20:00

Nations, Pollinations and Dislocations:  
Changing Imaginary Borders in the Americas #5

## Erotics of the TransFrontera Gaze

Les marques d'identités familiales disparaissent dans la diaspora, et l'individu doit essayer d'acquiescer une position par ses propres moyens, dans des nouvelles formes d'échanges sociaux. Les films et vidéos de cette sélection éclairent les différentes manières dont le regard hésite entre voyeurisme et scopophilie (le plaisir d'être regardé), maîtrise et capitulation. Des réalisateurs comme Claudia Morgado Escanilla, Paula Levine et Ricardo Nicolayevski dévoilent une dynamique changeante de fétichisme, de machisme et masochismes qui semblent être mêlés à la culture et l'identité sud-américaine. La remise en question du pouvoir du regard de la caméra est également un thème récurrent dans ce programme, comme le montre Dadá de Eduardo Vaisman. D'autres, comme Marilu Mallet, Edin Vélez, Jorge Lozano et Juana Awad explorent l'identité de la diaspora avec une forte connotation autobiographique.

<FR/NL>

In de diaspora verdwijnen vertrouwde identiteitsmarkeringen en moet het individu op eigen kracht een positie zien te verwerken in nieuwe vormen van sociale uitwisseling. Deze werken belichten verschillende manieren waarop de blik aarzelt tussen voyeurisme en scopofilie (de lust van het bekeken worden), beheersing en overgave. Regisseurs als Claudia Morgado Escanilla, Paula Levine en Ricardo Nicolayevski onthullen een wisselvallige dynamiek van fetisjisme, macho- en masochisme die verweven lijkt te zijn met de Zuid-Amerikaanse cultuur en identiteit. Het bevragen van de macht van de camerablik is ook een vast thema in dit programma, zoals blijkt uit Eduardo Vaisman' Dadá. Anderen, zoals Marilu Mallet, Edin Vélez, Jorge Lozano en Juana Awad exploreren de diasporische identiteit, met een sterke autobiografische inslag.

### PAULA LEVINE

**Mirror Mirror** Video, eng ov, 3', USA, 1987

### RICARDO NICOLAYEVSKI

**Mexican Cinema for Dummies** Video, eng/esp ov, 15', Mexic, 2001-2002

### CLAUDIA MORGADO ESCANILLA

**Bitten** 35 mm, eng ov, 15', Canada, 2002

### MARILU MALLET

**Double Portrait** 16 mm, fr/esp ov, 37', Canada/Chili, 2000

### EDUARDO VAISMAN

**Dad** 35 mm, port ov, eng st, 20', Br sil, 2001

### JORGE LOZANO AND JUANA AWAD (IN THE PRESENCE OF JUANA AWAD)

**Juana's Grammar** Video, esp/eng ov, 8', Canada, 2003

### EDIN V LEZ

**This and That, and other minor misunderstandings** Video, eng/esp/fr ov, 12', France/Spain/Mexic/ Cuba/Argentina/ Puerto Rico, 2002



22.10 > 22:00



Harun Farocki  
Critical Strategies #5

## Ein Bild

GERMANY, 1983, 25', vo all/duitse ov, eng ond/st ang, 16 mm

En juillet 1983 Farocki installa sa caméra dans les studios de Playboy Magazine pour déconstruire une séance de photo. Il filme le processus créatif, et permet au spectateur de le rejoindre dans la perspective du photographe approchant les modèles avec un dévouement professionnel total.

<FR/NL>

In Juli 1983 zette Farocki zijn camera op in de studio's van Playboy Magazine om een fotosessie te deconstrueren. Hij filmt het creatieve proces en laat de kijker tevens meekijken vanuit het perspectief van de fotograaf die het model met een volledig professionele toewijding benadert.

## Wie man sieht

GERMANY, 1986, 72', vo ang/eng ov, st et commentaire ang/eng ond en commentaar, 16 mm

Cet essai filmique est une réflexion sur les filles des revues porno à qui on donne des noms, sur les corps sans nom dans les fosses communes, sur les machines si laides que les yeux des ouvriers doivent être protégés et sur les moteurs trop beaux pour être cachés sous le capot. Farocki montre les liens étroits entre la guerre et la paix dans l'histoire du travail, et comment la destruction est fermement enracinée dans des objets qui ne sont pas des armes.

<FR/NL>

Dit filmische essay reflecteert over meisjes in porno tijdschriften aan wie namen worden gegeven, over de naamloze doden in massagraven, over machines die zo lelijk zijn dat de ogen van de arbeiders beschermd dienen te worden en over motoren die te mooi zijn om verborgen te worden onder de motorkap. Farocki toont de nauwe samenhang van oorlog en vrede in de geschiedenis van de arbeid en hoe diep de vernieling geworteld zit in de dingen die geen wapens zijn.



24.10 &gt; 20:00



Displacements

## Pierre Huyghe

Displacements rassemble six points forts de l'œuvre de l'artiste français Pierre Huyghe. Il explore les structures narratives dans la culture populaire, mettant l'accent sur la relation ambiguë entre la réalité et la représentation, entre la mémoire et l'histoire. En 1999 il acheta les droits d'un personnage manga, du nom de Annlee, et la mit à disposition dans le cadre d'un projet de longue haleine, No Ghost Just a Shell, où des artistes pouvaient l'adopter. Dans Two Minutes out of Time et One Million Kingdoms Huyghe lui donna vie lui-même. Dans d'autres œuvres il fait référence au cinéma, comme dans Blanche Neige/Lucie dont le titre fait référence à la Française qui doubla une chanson dans le film de Walt Disney, et The Third Memory, qui est lié au film de Sidney Lumet, Dog Day Afternoon. Dans Block Party il se focalise sur une ramification de la culture pop, c'est à dire le hip-hop, des premiers grands événements festifs dans le Bronx à l'industrie lucrative qu'il est devenu aujourd'hui. Les Grands Ensembles est une reconstruction d'un paysage urbain des années 1970.

&lt;FR/NL&gt;

Displacements bundelt zes hoogtepunten uit het werk van de Fransman Pierre Huyghe. Hij exploreert de narratieve structuren binnen de populaire cultuur, met een klemtoon op de ambigue relatie tussen realiteit en representatie en tussen geheugen en geschiedenis. In 1999 kocht hij de rechten op een Mangafiguurtje, genaamd Annlee, en maakte haar personage beschikbaar in het kader van een langdurig kunstproject, No Ghost Just a Shell, waarin kunstenaars haar konden adopteren. In Two Minutes out of Time en One Million Kingdoms blies Huyghe haar zelf leven in. Elders refereert hij naar cinema, zoals in Blanche Neige/Lucie, waarvan de titel verwijst naar de Franse vrouw die een liedje voor Disney's Sneeuwwitje dubde en The Third Memory, dat gerelateerd is aan Sidney Lumet's Dog Day Afternoon. In Block Party focust hij op een vertakking van de popcultuur, met name de hip-hop. Les Grands Ensembles is een recreatie van een stedelijk landschap uit de late jaren 1970.

**Blanche Neige Lucie** 35 mm, eng ov, fr st, 4', 1997

**Annlee – Two Minutes out of Time** Video, eng ov, 4', 2000

**The Third Memory** Video, eng ov, 10', 1999

**Annlee – One Million Kingdoms** Video, eng ov, 7', 2001

**Block Party** 16 mm, eng ov, 6', 2002

**Les Grands Ensembles** Vid o, no speaking, 8', 1994-2001

24.10 &gt; 21:00

Nations, Pollinations and Dislocations:

Changing Imaginary Borders in the Americas #7

## Three 3D videos

Rub n Ortiz-Torres, in the presence of the artist

Chacune des trois vidéos expérimentales de Ortiz-Torres cherche avec un humour caractéristique et un excès formel son chemin le long des frontières entre les cultures anglophones et latines. Dans La Zamba del Chevy l'artiste fait exécuter une 'low rider dans' à une réplique de la Chevrolet de Che Guevara, en compagnie d'autres voitures américaines transformées. La voiture devient une sorte d'icône paradoxal de la liberté de deux côtés opposés de l'éventail politique : le socialisme cubain et le capitalisme américain. Spastec Aztec Visits the Alamo, réalisé en collaboration avec Jimmy Mendiola, se passe devant un arrière-plan de façades de l'Alamo, le fort où se déroula la guerre frontalière de 1835-1836, perdue par les troupes mexicaines, et qui mena à la fondation de la république du Texas. L'hilarant P2 in 3D est une parodie scatologique sur la culture automobile mondiale, avec dans les rôles principaux 'El Pedorrero' (le pétomane) et son propriétaire-créateur Bill Al Capone Pot d'Echappement.

&lt;FR/NL&gt;

Elke van deze drie experimentele video's van Ortiz-Torres zoekt met karakteristieke humor en formele overdaad zijn weg langs de grenzen tussen de Anglo- en Latinoculturen. In La Zamba del Chevy laat de kunstenaar een replica van de Chevrolet van Che Guevara een 'low rider dans' doen in het gezelschap van andere verbouwde Amerikaanse wagens. De auto wordt een paradoxaal icoon van vrijheid voor beide uiteinden van het politieke spectrum: het Cubaanse socialisme en het Amerikaanse kapitalisme. Spastec Aztec Visits the Alamo, gemaakt in samenwerking met Jimmy Mendiola, speelt zich af tegen de achtergrond van de façades van de Alamo, de missiepost waar zich de grensoorlog van 1835-1836 afspeelde die door de Mexicaanse troepen werd verloren en die leidde tot de stichting van de Republiek Texas. Het hilarische P2 in 3D is een scatologische parodie op de mondiale autocultuur, met in de hoofdrollen 'El Pedorrero' (De schetenlater) en zijn schepper Bill Al Capone Knalpot.

**La Zamba del Chevy** 3D Video, esp ov, eng st, 6', USA, 2000

**Spastec Aztec Visits the Alamo** 3D Video, esp ov, eng st, 5', USA/Mexic, 2001

**P2 in 3D** 3D Video, esp/eng ov, 14', USA, 2003

24.10 &gt; 22:00

Nations, Pollinations and Dislocations:

Changing Imaginary Borders in the Americas #8

## History, Memory, Action: All Things Solid Melt

Ce programme met à nu les tensions entre souvenirs personnels, amnésie sociale et désir de changement et souligne le rôle de la technologie. Nathan Gibbs reconstruit le paysage culturel et médiatique des USA après le 11 septembre, saturé des couleurs rouge, blanc et bleu. Leandro Katz, né en Argentine et résidant à New York, met en opposition la production hallucinante de bananes à la chaîne dans le Guatemala contemporain, avec la calme monumentalité des anciennes ruines maya. Dans The American Egypt, Jesse Lerner déterre un chapitre de l'histoire mexicaine oublié depuis longtemps : l'institution du premier gouvernement socialiste du continent dans le Yucatán en 1915. Lerner rassemble de nombreux fragments d'origines diverses en une analyse pointue de ce moment anachronique/ utopique de l'histoire américaine.

&lt;FR/NL&gt;

Dit programma onderdeel legt de spanningen bloot tussen persoonlijke herinnering, sociaal geheugenverlies en verlangen naar verandering en onderstreept daarbij de rol van de technologie. Nathan Gibbs reconstrueert hoe het cultuur- en medialandschap in de Verenigde Staten na 11 september doortrokken raakte van de kleuren rood, wit en blauw. Leandro Katz, geboren in Argentinië en woonachtig in New York, contrasteert de hallucinatoire bandproductie van bananen in het hedendaagse Guatemala met de stille monumentaliteit van de oude Mayaruïnes. Jesse Lerner in The American Egypt haalt een lang vergeten hoofdstuk uit de Mexicaanse geschiedenis onder het stof vandaan: de instelling van de eerste socialistische regering op het continent, in Yucatán in 1915. Lerner weeft een grote verscheidenheid aan fragmenten samen tot een scherpe analyse van dit anachronistisch / utopische moment in de Amerikaanse geschiedenis.

**03r104d** Nathan Gibbs, video, eng ov, 2'30", USA, 2002

**Paradox** Leandro Katz, video, eng ov, 30", USA/Guatemala, 2001

**The American Egypt/El Egipto americano** Jesse Lerner, 16mm, esp/eng ov, esp/eng st, 57', USA/Mexic, 2001

25.10 > 20.00



Imago Mundi #1

## De Rijke & De Rooij

Le cinéma narratif fait une différence entre la réalité et l'image, entre l'effectif et le virtuel. Les films du duo Jeroen De Rijke et Willem De Rooij brisent ce modèle et créent une sorte de métacinéma, où l'on tend vers des nouvelles formes de subjectivité : un cinéma qui nous laisse voir au travers du mouvement et du temps. Chun Tian montre en quelques prises de vue un tableau idyllique avec deux amants asiatiques. Par la séparation des composantes filmiques et cinématographiques les images sont réduites à une série de figures abstraites. Dans *Forever and Ever*, tourné à Bombay et faisant référence aux drames bollywoodiens mais également à la nouvelle vague, les conventions du médium film sont mises au tapis. *Of Three Men* est une vue statique de l'intérieur d'une église néogothique servant maintenant de mosquée. *JUNKS* fait le portrait de six drogués.

<FR/NL>

Narratieve cinema maakt een onderscheid tussen realiteit en beeld, tussen het effectieve het virtuele. De films van het duo Jeroen De Rijke en Willem De Rooij doorbreken dat patroon en creëren een soort van metacinema, waarbij nieuwe vormen van subjectiviteit aangereikt worden: cinema die ons dwars door beweging en tijd laat zien. Chun Tian toont, in enkele takes, een idyllisch tafereel van twee Aziatische geliefden. Door het loskoppelen van filmische en cinematografische componenten worden de beelden herleid tot een serie van abstracte figuraties. Ook in *Forever and Ever*, gedraaid in Bombay en refererend aan de Bollywood drama's maar ook de nouvelle vague, worden de conventies van het medium film onderuit gehaald. *Of Three Men* is een statisch aanzicht van het interieur van een voormalige neogotische kerk die nu als moskee dienst doet. In *JUNKS* worden zes junkies geportretteerd.

**Chun Tian** 16 mm, sound, 3', 1994

**Forever and Ever** 16 mm, sound, 18', 1995

**Of Three Men** 35 mm, sound, 10', 1998

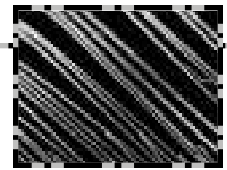
**Junks** Video, sound, 20', 1994



25.10 > 22:00

Imago Mundi #2

## De Rijke & De Rooij



Cette deuxième série de films de De Rijke et De Rooij est également composée d'images calmes – souvent des prises de vues uniques, statiques – qui invitent à une étude méticuleuse. *Bantar Gebang*, qui offre une image très picturale d'un bidonville des alentours de Jakarta, soulève une question plutôt politique : dans quelle mesure une œuvre d'art peut-elle adopter des prises de position critiques politiques et sociales? Dans d'autres œuvres, c'est la perception du temps qui est centrale, comme dans *I'm Coming Home in Forty Days*, l'image d'un iceberg avec un effet transcendant et dans *Untitled*, qui montre un cimetière islamique près de Jakarta. Dans le même style minimal, *Voor Bas Oudt* et *Crystals I-IX* rassemblent science et beauté dans une image hybride d'artificialité et de naturel. Le récent *The Point of Departure* est leur premier film ayant une structure narrative. Le film est le résultat d'un examen minutieux de tapis, de modèles et de leur origine.

<FR/NL>

Ook deze tweede reeks films van De Rijke en De Rooij zijn opgebouwd uit rustige beelden - vaak alleen maar een continue, statische opname - die uitnodigen tot een zorgvuldige bestudering. *Bantar Gebang*, dat een schilderachtig beeld weergeeft van een sloppenwijk in de buurt van Jakarta, werpt een eerder politieke vraag op: in welke mate kan een kunstwerk sociaal en politiek kritische statements maken? In ander werk staat tijd en perceptie van tijd centraal, zoals in *I'm Coming Home in Forty Days*, een beeld van een ijsberg met een transcendente werking en *Untitled*, dat een Islamitische begraafplaats in de nabijheid van Jakarta toont. In dezelfde minimale stijl verenigen *Voor Bas Oudt* en *Crystals I-IX* wetenschappelijkheid en schoonheid in een hybride beeld van artificialiteit en natuurlijkheid. Het recente *The Point of Departure* is hun eerste werk met een narratieve structuur. De film is ontstaan vanuit een gedetailleerd onderzoek van tapijten, patronen en hun herkomst.

**Bantar Gebang** 35 mm, sound, 10', 2001

**Voor Bas Oudt** 16 mm, no sound, 1', 1996

**Untitled** 35 mm, no sound, 10', 2001

**I'm Coming Home in Forty Days** 16 mm, sound, 15', 1997

**The Point of Departure** 35 mm, sound, 26', 2002

**Crystals I-IX** 16 mm, no sound, 15', 2003

18.10 tot / au 25.10

## Video installation in the bar Rub n Ortiz-Torres

**El Bodisattva** Video, esp&eng ov, 5' (loop), 2002

**2nd Generation** Video, esp&eng ov, 5' (loop), 2003